

Introduction

It is well-known that translation as a professional activity means many different things to many people. There are several misconceptions that lay audiences and some students of introductory courses tend to have of the work done by professional translators. To some, translation is a simple process of transferring one linguistic code into another. There is also the sentiment that “meaning is lost in translation”, implying that translation is an inexact endeavor. Others still believe that any individual who speaks more than one language can be a translator. The view from the translation profession is, naturally, more realistic. Translation is “a craft and an art”, where a great number of linguistic, situational, cultural and other variables intersect to create a text that is authentic for the target audience.

The view taken in teaching Mount Royal University’s introductory courses (SPAN 3335 and SPAN 4435) is that translation as “craft and art” facilitates cross-linguistic communication and mediation between cultures. Students learn a principled, progressive methodological approach to the practice of translation. Theoretical notions from translation, linguistics and culture studies are discussed for the identification of translation problems and to help students address the issues. Students analyze text types, become aware of situational contexts and decide which translation strategies to apply. They become critical and mindful of a variety of text types and evaluate linguistic and cultural choices to achieve quality translations.

The present-day rapid growth of cultural, economic and political relations among countries has increased the need for professional translators who can participate in building bridges and bringing people of different cultural and linguistic backgrounds closer together. The main goal of MRU’s undergraduate translation courses is to prepare students for the challenges of the profession in the 21st century. Students’ work in this first issue of *Experiences in Translation/Experiencias de traducción* showcases their efforts in and preparation for the translation field.

Introducción

¿En qué consiste la traducción profesional? Existen muchas opiniones diferentes al respecto. El público y algunos estudiantes de cursos introductorios de traducción suelen sostener ciertas creencias equivocadas. Para muchos, la traducción solo consiste en intercambiar un código lingüístico por otro. Otra idea generalizada es que en el proceso de traducir “se pierden significados”, por ende la traducción es inexacta. Aún se encuentran aquellos que piensan que cualquier individuo que habla más de un idioma puede ser traductor. Naturalmente, la perspectiva de los traductores profesionales es más realista. La traducción se concibe como un arte en sí mismo, en el que se fusionan múltiples factores lingüísticos, culturales y otras variables situacionales con el fin de crear un texto fidedigno para la sociedad a la que va dirigido.

Para la enseñanza de los cursos de traducción introductorios (SPAN 3335 y SPAN 4435) de *Mount Royal University* la postura es que la traducción es un “arte y conjunto de destrezas” que facilita la comunicación lingüística y la mediación entre culturas. En su práctica de traducción, los estudiantes adquieren de manera progresiva una metodología basada en principios. Se discuten conceptos teóricos de varios campos de estudio relacionados: lingüística, traducción y cultura, para luego identificar problemas de traducción y guiar a los estudiantes para que los resuelvan. Se analizan diferentes tipos de textos con el propósito de que los aprendices tomen conciencia de los contextos específicos y decidan las estrategias que van a utilizar. Se desarrolla el espíritu crítico y el pensamiento analítico al estudiar una variedad de textos, para los cuales los estudiantes evalúan las posibilidades lingüísticas y culturales con el fin de lograr traducciones de calidad.

En la actualidad, el rápido aumento de las relaciones culturales, económicas y políticas entre las naciones ha creado una mayor demanda de traductores profesionales que puedan tender puentes y lograr que las sociedades de diferentes lenguas y culturas se acerquen aún más. El objetivo principal de los cursos de traducción introductorios de *Mount Royal University* es el de formar a los estudiantes para que estén a la altura de los desafíos del siglo veintiuno. Esta publicación en la revista en línea *Experiences in Translation/Experiencias de traducción* es una muestra del esfuerzo realizado y la preparación de los estudiantes en el campo de la traducción profesional.